

云南省少数民族古籍译丛

第 31 辑

斯 批 黑 遮

哈尼族殡葬祭歌

(汉文、哈尼文对照)



演唱者：赵呼础

李七周

译者：李期博

米 娜

云南民族出版社



责任编辑：段贶乐

封面设计：贾国中

中国少数民族古籍丛书

云南少数民族古籍译丛

(第31辑)

斯批黑遮

(汉文、哈尼文对照)

演唱者：赵呼基 李七周

译者：李期博 米娜

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路39号)

云南民族印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：14.625

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数：1—1,000

ISBN 7-5367-0343-0

K·75

定价：6.30元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往有精华与糟粕并存的现象，但为了有助于研究工作，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供

各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

2147/03

目 录

出版说明.....	(1)
-----------	-------

第一篇

不祥的预兆.....	(1)
请贝玛.....	(9)
贝玛约伴.....	(15)

第二篇

万物的诞生与衰亡.....	(20)
帝孟孕育.....	(22)
帝孟出世.....	(26)
童年伙伴.....	(30)
帝孟恋爱.....	(33)
帝孟问媳妇.....	(44)
帝孟完婚.....	(47)
帝孟衰老.....	(54)
帝孟生病.....	(56)
打鹿敬老人.....	(61)
帝孟死亡.....	(70)
安慰亡灵.....	(73)
帝孟洗身穿寿衣.....	(77)
寻找棺木.....	(85)

第三篇

保护人粮畜.....	(93)
为死者叫魂.....	(96)
纯粮壮畜祭死者.....	(99)
分送禽畜.....	(104)
驱赶邪魔.....	(105)
磕竹筒.....	(109)
寻找纸花.....	(114)

第四篇

寻找起死回生药.....	(118)
永别.....	(124)
寻找祖先的足迹.....	(128)
指路.....	(158)

第五篇

绕房子.....	(169)
搭布棚.....	(171)
鸡叫天明.....	(173)
奔丧.....	(180)
客人离开.....	(181)
请增神.....	(184)

请祖守庄稼..... (189)

重理家园..... (193)

后记..... (201)

MUQ LUQ

Qiq Kaoq

NAQTIL GAQ LA	(203)
ZYUQ KUL PIL KUL	(214)
ZYUQ QOQ PIL QOQ	(223)

Niq Kaoq

MUQ BEI MIQ BEI	(230)
MUQSHIIVQ MIQ BA GAQ	(234)
HEEQ QO MOL QO	(241)
ZYULDUQ QO.....	(244)
DIQMAOL YUQ MUL	(260)
YUQ MUL SHAQ LEIQ.....	(263)
DIQMAOL YUQSSAV PEEL.....	(267)
MOQ LI	(271)
HOQ TOV	(275)
SHAQ LEIQ.....	(280)

SHIIL LI	(289)
NOQ SHIIL NEEMA TAQ KYUQ	(293)
MOQCIQ CIQ MAOL FU QOQ.....	(297)
ALZIIL QOQ	(308)

Saol Kaoq

GOVCAOL BAVQCAOQ	(317)
SHIILTOQ SHIILLAL KUL.....	(321)
ZHEIQSHOL KALSHOL JIQ	(325)
ZEIQYI ZAQYI JIL.....	(332)
HHAVQHOQ TUL	(334)
BAOQDEL TAOQ	(340)
TAOQCEIQ DIQ	(347)

Yuvq Kaoq

NALCIQ QO.....	(352)
NOQ NEI HHOQ LAL	(358)
PYUQYA NAQYA	(365)
GAQMA MEI	(403)

Ngavq Kaoq

ZIIQSEEL SSUQ	(415)
PALHOV HOV	(417)
MUQ BIA PYULDEIL HEQ	(420)
HHOQ	(430)
GAQKEEL ZYUL.....	(433)
SHIIL LAOL HUV	(435)
SHIILHAOL HEIQ	(443)
HOQBIAV ZIIQ	(448)
NAOLHAOPYU DOQ.....	(457)

第一篇

不祥的预兆

哎——唉！①
官人②善解纠纷，
贝玛能驱鬼魔，
官人跟前纠纷少，
贝玛周围无鬼闹，
官人睡得好舒服约，
贝玛睡得好自在。
官人睡觉不怕耳朵热，
贝玛睡觉不怕头皮烫，
官人睡在雕花金床上，
贝玛枕着木头席上躺。
官人坐的哪样凳？

①哎——唉！：没有实际意义，哈尼族祭词的开头衬词。

②官人：哈尼族经典中认为，官人、贝玛、匠人是世间的三种能人。官人为大，贝玛次之，匠人为三。三种人互相依存，共同治理社会。这里提到官人是贝玛想以官人的威望镇慑鬼怪。

乌黑发亮的高凳。
贝玛坐的哪样凳？
象脚似的木墩。
官人住处台阶高，
贝玛住处地盘宽，
无忧无虑家中坐，
忽闻树上鸟哀鸣。

寨脚万年青树林中，
寨后的寨神树枝上，
有臭嘴乌鸦在栖息，
不祥的鸡欧①在叫唤，
乌鸦叫了十早晨，
鸡欧叫过三十天。
乌鸦叫得不平常，
鸡欧叫得不像样。
乌鸦为啥叫得这么悲，
鸡欧为何唱得这般哀？
莫不是嗓子不好音难听？
莫不是喉头不好声不悦？
莫不是乌鸦边吃边叫唤？
莫不是鸡欧边唱边欲睡？
跑到树下看一看，
走到寨脚听一听；

①鸡欧：哈尼语，鸟名。毛灰黑色，叫声凄惨难听。哈尼贝玛认为这种鸟叫与乌鸦哀鸣一样，是一种不吉祥的预兆。

寨脚的万年青树上，
乌鸦叫了三天又三夜，
房后的寨神树林中，
鸡欧唱了三十天还不停。
为啥寨脚鸡欧唱得这样惨？
为何寨后乌鸦叫得这般哀？
难道死了家畜三百五①？
难道死了野兽三千六②？
去把原因细打听，
到实地察看究竟。
是否树上的破脸狗死，
路旁的狐狸亡？
是否山上的麂子死，
水中的老鱼亡？
是否林中的野猪死，
山谷里的豪猪亡？
是否山头上的马鹿死，
树林中的豺狼亡？
是否兽王大象死，
箐沟边的豹子亡？
是否林中的老虎死，
深山的老熊亡？
是否溪边的螃蟹死，
水中的石蚌亡？

①家畜三百五：哈尼族认为人们养的家畜有三百五十种。

②野兽三千六：哈尼族认为山间的野兽有三千六百种。

是否草丛中的竹鸡死，
高飞的老鹰亡？
左打听来右观察，
山中的飞禽走兽未曾亡。

乌鸦叫了一轮十三日，
鸡欧叫了一月三十天，
为何叫得这样悲？
为啥叫得这般哀？
细打听来实查看。
是否捉鼠的花猫死，
长脖子的大鹅亡？
是否嘎嘎叫的鸭子死，
喔喔啼的公鸡亡？
是否守门的大狗死，
槽前的肥猪亡？
是否厩里的耕牛死，
门前的驮马亡？
是否墙头的麻雀死，
屋檐的鸽子亡？
左查右看都不是，
家禽牲畜全安然。

乌鸦叫了十三天，
鸡欧叫了三十日，
难道乌鸦边吃边叫唤，

难道鸡欧边睡边哀鸣？

官人睡觉无忧虑，

贝玛舒服好自在，

睡不想，坐不思。

贝玛门前阳光照，

院坝平坦好晒场，

三个石头①打进门，

来势凶猛不平常。

守门的大狗尖声叫，

是否贼人摸到墙脚来？

赶快出门瞧一瞧，

谁把石头打门口，

赶快出去看一看，

是否贼人爬墙头。

妇人出门仔细看，

不是来盗的小偷，

也不是来抢的贼人，

只见两个行人手牵手，

朝着大门走进来。

妇人心里暗自想，

来人是否天冷找火烤？

或是肚子饿了把饭讨？

还是身藏绳子的坏人到？

①三个石头：哈尼族请贝玛去开丧时，必须先用三个小石头扔进贝玛家门，然后人才能进去。

是否一手拿着鸡骨头，
一手捏着细竹签，
来找贝玛卜吉凶。
家中妇人细打量，
来客年龄似一般，
个子高矮一个样，
不敢断定是哪种人。
走到跟前问来由，
不是天冷来烤火，
不是肚子饿了来讨饭
不是来盗的小偷，
不是身藏绳子的坏人。

好儿好女迎出门，
手拿棍子把狗吆，
再把客人让进门，
守门的大狗关起来。
客人请进不必慌，
客人坐下不要怕，
来人为请贝玛去帮忙。
顺着梯子上楼来①，
走进正房堂屋里，
接过客人的东西。
勤快的好儿女，

①红河乐恩哈尼族的住房，属杆栏式建筑。这里指的上楼实际上是进堂屋里。

机灵的家孙和外孙，
忙找凳子来让坐，
黄竹烟筒递客人。

两位客人开口说：

“没有急事不会来，
不到忙时不来请，
今有急事请贝玛。

尊敬的阿爸七十多，
年高渐渐走下坡，
好像田里庄稼过十月，
苗棵低头往下缩。

先长的树木先开花，
先开的花朵先凋落，
老辈的人已衰老，
心爱的阿爸过世了。

不是有好吃的来请你，
不是有好喝的来叫你，
畜死请人来相帮，
人死叫你去相助。”

热情的主人好声说：

“客人到家稍安坐，
别象麂子一样慌，
莫象兔子一样急，
壶里的清酒未倒出，
锅里的甑子没上气”。

四方的桌子支起来，
四旁摆起凳子来；